

L'ENSEIGNEMENT/ APPRENTISSAGE UNIVERSITAIRE DES LANGUES ÉTRANGÈRES À L'AUBE DE LA NUMÉRISATION : UNE RICHESSE POUR UN FUTUR COLLECTIF

Amel BOUSSAD

Université Abbès Laghrour de Khenchela, Algérie

amel_boussad@yahoo.dz

Résumé : Cette recherche contribue à montrer le processus de développement de l'apprentissage des langues étrangères dans le contexte universitaire durant la Covid 2020 à la lumière de la numérisation comme une stratégie qui permet de fournir des compétences et des outils de communication pour réduire les écarts culturels, et inciter les étudiants à donner de la valeur à l'apprentissage des langues en tant que source de l'apprentissage permanent pour un avenir meilleur. L'objectif est de montrer le rôle de la compétence numérique dans le processus d'enseignement/apprentissage pendant et après la pandémie Covid-19. À cette fin, nous procédons à une enquête par questionnaire qui donnera à voir les pratiques mises en place par l'université et la perception de la compétence numérique.

Mots-clés : Pandémie, Numérisation, Langues étrangères, Avantages, Compétences.

UNIVERSITY TEACHING/LEARNING OF FOREIGN LANGUAGES AT THE DAWN OF DIGITALIZATION: A WEALTH FOR A COLLECTIVE FUTURE

Abstract: This research clearly demonstrates the process of developing foreign language learning in the university context during COVID 2020 in light of digitalisation as a strategy that provides communication skills and tools to reduce cultural gaps and inspire students to value language learning as a source of lifelong learning for a better future. The aim is to show the role of digital competence in the teaching/learning process during and after the COVID-19 pandemic. In order to do so, we conduct a questionnaire survey that will show the practices implemented by the university and the perception of digital competence.

Keywords: Pandemic, Digitalization, Foreign languages, Benefits, Skills.

Introduction

Dans un monde où la pandémie bat son plein, voire mondialisée, et l'évolution politique des interdépendances internationales constituent des défis majeurs, l'université, précisément, algérienne est confrontée à des décisions liées à l'élargissement et à la viabilité qui auront une incidence sur son avenir immédiat et à long terme. La responsabilité envers la prochaine génération nécessite l'élaboration de stratégies pour surmonter des situations difficiles, et ces stratégies doivent renforcer les compétences des étudiants en matière de l'enseignement /apprentissage des langues étrangères. Il appartient à l'université, en premier lieu, de trouver des stratégies pour le développement d'une société plus inclusive et d'une génération mieux préparée à faire face à ces défis internationaux avec des solutions efficaces. Comment le numérique fait-il sens dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en contexte universitaire ? Il serait primordial de justifier l'utilisation d'un nouveau système technique que de l'asseoir à partir d'une théorie. Pour ce faire, il

reviendrait à l'université algérienne d'ouvrir des lignes alternatives et novatrices de renforcement des connaissances, de nouvelles matières d'étude pour favoriser des stratégies d'apprentissage des langues étrangères, ainsi que des outils cognitifs et des moyens de communication. L'objectif étant de montrer le rôle de la compétence numérique dans le processus d'enseignement/apprentissage pendant et après la pandémie COVID-19. Cela permettrait de d'alimenter le sens de la citoyenneté dans toute sa complexité, où des identités pourraient émerger de cultures complexes et interactives du milieu social et de la vision personnelle de l'avenir. Il nous revient de démontrer clairement, dans ce contexte, le processus de développement de l'apprentissage des langues étrangères à la lumière de la numérisation comme une stratégie qui permet de fournir des compétences et des outils de communication pour réduire les écarts culturels, et inciter les étudiants à donner de la valeur à l'apprentissage des langues en tant que source de l'apprentissage permanent pour un avenir meilleur.

1. Contexte théorique

Plusieurs théories concurrentes sur l'enseignement à distance se révèlent bénéfiques pour la recherche expérimentale en didactique des langues étrangères. Dans l'ère numérique actuelle, il est intéressant de constater que le média le plus couramment utilisé dans l'enseignement demeure la craie et la parole. Toutefois, des chercheurs travaillant dans le domaine de la communication par ordinateur et du travail collaboratif informatisé, tels que Webb (1995), ont proposé l'utilisation de matériel en accord avec la théorie constructiviste. Ils suggèrent ainsi des repères pour passer d'une compréhension raisonnée des symboles à un apprentissage en situation. Ces nouvelles techniques d'apprentissage, basées sur des dispositifs techniques tels que les logiciels de courrier électronique, de communication électronique, les logiciels hypertexte ou de simulation, facilitent l'étude des apprentissages en situation et enregistrent les transactions. En l'occurrence, la distance de transaction (Moore, 1993) permet de mesurer la séparation entre l'enseignant et les apprenants en utilisant trois paramètres : la structure, le dialogue et l'autonomie de l'étudiant. La structure se traduit par la flexibilité des objectifs pédagogiques et des stratégies d'enseignement. Le dialogue prend forme dans les interactions entre enseignants et étudiants, où il est crucial de maintenir un flux constant d'instructions et de répliques. Quant à l'autonomie de l'apprenant, elle se manifeste par sa capacité à déterminer les variables telles que les objectifs, les méthodes et les modalités d'évaluation. Cette distance entre l'enseignant et les étudiants constitue le fondement de la relation pédagogique. Les dispositifs techniques utilisés dans l'enseignement à distance, combinés aux efforts des enseignants des langues étrangères, permettent de pallier cette distance. Les devoirs à concevoir à la maison, les interrogations et le travail collaboratif sont autant de stratégies mises en place pour combler cette distance enseignant-étudiant. De plus, il convient de noter que l'enseignement à distance implique une équipe complète de techniciens et de facilitateurs qui opèrent à l'interface enseignant-étudiant, ce qui peut accroître la distance subjective entre ces derniers. Lorsqu'un dispositif technique s'intercale entre les participants, il est intéressant de constater que la connaissance qui émane des échanges à distance peut être assez superficielle (Henri, 1991). Pour une analyse pertinente du discours en situation, il est préconisé d'utiliser des méthodes d'analyse du discours en lien étroit avec le sens (Lemaire, 1996).

2. Méthodologie

Après ce tour d'horizon de travaux sur l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères à distance, il est temps de mettre en exergue notre méthodologie afin de pouvoir atteindre nos objectifs tracés au début de notre recherche. Dans ce contexte de pandémie où tous les enseignants du département de français (Université Khenchela) étaient en mode de télé travail, nous avons décidé de réaliser une enquête par questionnaire, à la toute fin de l'année (2021). Cette méthode a fait l'objet de nombreuses études qui ont montré son efficacité certaine (Wright, 2005), notamment dans un contexte où les participants ne peuvent être rejoints autrement. Cela permet de faciliter également aux participants d'échanger des visions à propos de ce sujet alors que leur expérience d'enseignement du français langue étrangère, à distance et en contexte de pandémie est encore récente pour eux. Ce sont en tout 30 enseignants de français langue étrangère de notre département de français qui ont exprimé vivement leur consentement pour participer à ce sondage. Ce taux est important, et l'on peut dire que le contexte de la pandémie a incité sciemment les collègues enseignants à contribuer à cette recherche. Le questionnaire contribue à faire émerger quelques questions importantes : le profil des répondants, les activités et les pratiques de l'enseignement/apprentissage en distanciel et leurs avantages, ainsi que la perception de la compétence numérique.

3. Résultats et discussions

Les résultats sont tributaires des objectifs de la présente recherche. Nous aborderons d'abord la charge de travail des enseignants du FLE au département de l'université durant la pandémie. Nous exposerons ensuite quelques avantages pédagogiques de l'enseignement à distance rapportés par les enseignants interrogés. Nous montrerons également les avantages personnels de cet enseignement. A la fin, nous donnons les principaux défis auxquels les enseignants se confrontent. Nous finirons par présenter l'évolution du rôle des enseignants de langues, à la suite de cet enseignement obligatoirement proposé.

3.1 Quelques répercussions de l'enseignement en ligne sur le temps de travail

Un des résultats à voir concernant l'adaptation de l'enseignement en présentiel à l'enseignement en distanciel pour les enseignants participants à l'étude a été l'augmentation de leur temps de travail. Environ 27% des enquêtés indiquent que le temps de travail dépasse les six heures, alors que d'autres soulignent qu'il dépasse les 12 heures parfois. Les réponses aux questions ouvertes de l'enquête témoignent également de cette augmentation remarquable du temps de travail des enseignants de Français langue étrangère : ils trouvent, certes, cette stratégie de la formation en ligne efficace, mais il n'en demeure pas moins que le temps de travail dure parfois plus de 13 heures par jour.

3.2 Les avantages pédagogiques de l'enseignement en ligne des langues étrangères

Les résultats de l'analyse de données révèlent les avantages de ce passage à la formation à distance : les enseignants ont avancé que, selon leur observations, l'enseignement est d'avantage individualisé ; les enseignants ont indiqué que l'usage du numérique qu'ont les étudiants dans le contexte de la pandémie favorise, pleinement, la prise en main de leur apprentissage qui s'adhère à la nouvelle vision de l'avenir dans une société plurielle qui sera immergée dans le dialogue interculturel pour accroître les possibilités et élargir les champs d'action économiques. Dans ce contexte, il est vital de développer l'apprentissage des langues étrangères comme une stratégie. Aussi, les enseignants tiennent

à souligner que l'enseignement des langues étrangères en ligne ne fournit pas seulement des modèles linguistiques, mais aussi des exemples du comportement adulte. Ce qui fait que l'enseignant est un modèle du citoyen international et du professionnel multilingue qui encourage les étudiants à donner de la valeur à l'apprentissage des langues en tant que source de l'apprentissage permanent. Les enseignants notent, par ailleurs, que la formation en ligne durant cette épidémie permet d'élargir le plurilinguisme au sein de nos universités, et aide à mieux aborder le dialogue interculturel et la diversité sociale. Conséquemment, l'enseignant de sa part, joue le rôle de promoteur d'évènements culturels, de programmes internationaux et d'activité de langue, où le français et d'autres langues sont perçus comme autant de richesse et de valeurs ajoutées : l'apprentissage de nombreuses langues en ligne permet le développement de citoyens plus compétents : il combine du contenu linguistique, des compétences de communication et le dialogue interculturel. Il est donc le tronc commun de ces trois domaines, ce qui ouvre la voie pour des étudiants mieux qualifiés. Derechef, ils soulignent que cette formation en ligne ouvre des perspectives sur une culture différente, et que les connaissances linguistiques vont de pair avec les traditions et les valeurs sociales qui sont incorporées dans le processus d'apprentissage des langues étrangères. Les connaissances, aussi bien linguistiques que culturelles, constituent le contenu de base qui doit être souligné à l'université. Notamment, les enseignants ont rapporté que l'apprentissage en ligne des langues étrangères fait que la connaissance linguistique nécessite des compétences de communication qui rendent la langue utile pour les étudiants. La communication nécessite, ici, la performance et la pratique constantes. Elle relie le langage le plus formel au code conversationnel commun le plus familier, mettant en pratique le principal but de l'ensemble du processus : interaction, participation, appartenance et engagement envers le reste de la communauté des étudiants de la langue apprise. Ils observent qu'il en résulte une abstraction faite de la notion de justesse et de langue normative : de la sorte la langue conversationnelle peut être incluse dans ces cours en ligne au côté des structures classiques pour les besoins de comparaison et de validation. Cette interaction doit également servir de référent pour l'élaboration de stratégies de communication, et pour créer un dialogue honnête entre les étudiants en vue d'identifier et mettre en valeur les différents registres. Ainsi, ils rajoutent que dans une situation de complémentarité, la langue formelle et la langue familière contribuent toutes les deux au développement d'un sens plus fort de la diversité en tant que valeur, et favorisent le respect des autres, la pensée critique, la connaissance de soi et les critères personnels de jugement. Aussi, les enseignants rappellent la raison ultime de l'apprentissage en ligne des langues étrangères qui est la réalisation d'un autre contexte où l'étudiant peut devenir participant, exprimer sa présence, et son identité propre, et développer des attitudes et des relations pour vivre ensemble avec d'autres communautés et d'autres êtres humains.

Enfin, les enseignants identifient plusieurs compétences qui émergent de l'apprentissage en ligne des langues étrangères, de la performance communicative et du développement des attitudes, dans la perspective d'un avenir commun :

- Le travail en équipe
- La mise en réseau
- La réduction des écarts culturels
- La flexibilité, les critères pluriels
- La pensée critique
- L'innovation et l'entrepreneuriat

- L'autonomie personnelle d'apprentissage
- La capacité d'apprentissage des langues étrangères
- Les compétences en médias
- La créativité et la sensibilité artistique

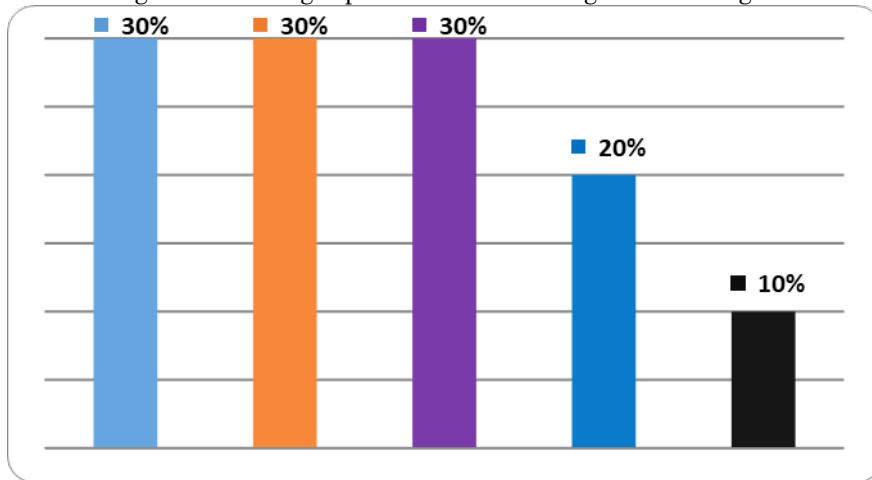
Ceci énoncé, ils persistent à rappeler que l'enseignement des langues étrangères en ligne contribue à l'élargissement du champ des connaissances, des capacités de communication et attitudes interpersonnelles. Tout nouveau contenu et nouveau processus cognitif permettent d'enrichir les contenus et les processus précédents et d'améliorer l'autonomie personnelle de l'apprentissage, ce qui autonomise le processus d'apprentissage lui-même. Ils déduisent clairement que le plurilinguisme acquis en ligne dote les étudiants de compétences transversales qui sont utiles lorsqu'on parle et apprend toute langue en favorisant les capacités d'apprendre à apprendre pour l'avenir. Donc, il revient aux enseignants de la langue étrangère d'encourager cet apprentissage en ligne en tant que moyen stratégique qui permet de se préparer à un monde complexe et globalisé. Les monolingues ne sont pas encore prêts à changer et à s'adapter, et n'est pas suffisamment préparée pour faire face aux défis internationaux. Acceptant sa réalité plurielle et sa société multilingue, l'université algérienne doit encourager l'apprentissage de plusieurs langues en ligne parmi la prochaine génération, en tant qu'activité dynamique qui permettra de réduire les écarts entre les gens, les communautés et les cultures.

Les enseignants rapportent aussi que les polyglottes sont des modèles pour les générations futures, surtout que les nouvelles technologies s'orientent davantage vers la création de réseaux sociaux ces dernières années. Les outils d'information et de communication offrent un environnement idéal pour la pratique des langues et l'échange d'expériences. Les blogs et les réseaux entretenus dans différentes langues par nos apprenants universitaires qui peuvent communiquer en français, en anglais ou bien d'autres langues, peuvent constituer un bon support pédagogique qui peut cibler les jeunes en fonction de leurs intérêts. Les données recueillies auprès des enseignants participants permettent de mieux saisir ces avantages identifiés de façon qualitative et quantitative. Les répondants semblent d'avis qu'il s'agit d'une excellente alternative pour assurer la continuité pédagogique des langues étrangères, certes en cas de force majeure, la crise sanitaire, mais il n'en demeure pas moins qu'on est en train d'assister à l'inauguration de l'ère numérique à l'aube de la mondialisation.

3.3 Les avantages personnels de l'enseignement des langues étrangères en ligne

Les résultats témoignant des avantages de l'enseignement des langues étrangères en ligne apparaissent dans les figures 1 et 2 :

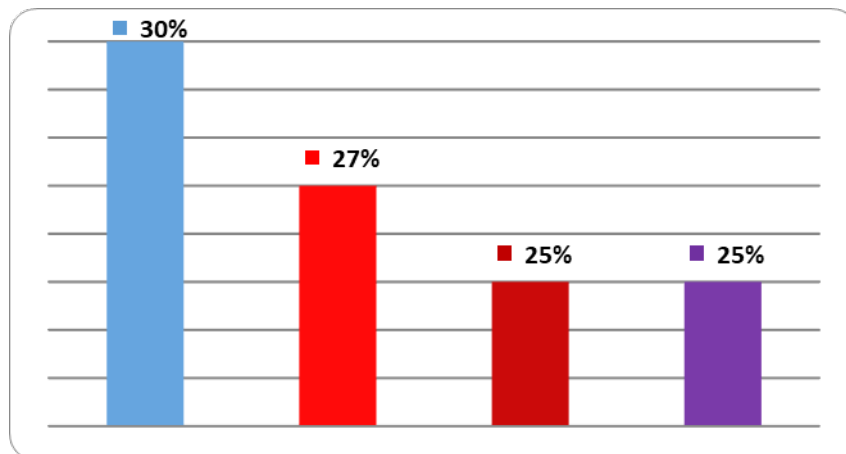
Figure 1. Avantages personnels de l'enseignement en ligne



Source : résultats de l'enquête

Les répondants ont évoqué plusieurs avantages personnels de l'enseignement en ligne. Parmi les principaux avantages figurent le fait de gagner du temps (30%), en se sentant plus à l'aise de travailler de la maison que dans des salles bondées (30%), de même que le développement systématique de leur créativité (30%). Il est indiqué aussi que l'enseignement en ligne a contribué à développer les relations entre enseignants et apprenants (20%) en raison des communications permanentes et différentes en matière des langues étrangères. Les (10%) restants avancent que le travail est mené avec quiétude, même si la tâche de préparation prend beaucoup de temps et d'énergie.

Figure 2. Avantages de l'enseignement des langues étrangères en ligne



Source : résultats de l'enquête

Dans l'enquête réalisée, au-delà des avantages inhérents à l'enseignement des langues étrangères, en contexte de pandémie de Covid-19, nous avons exprimé le besoin d'assimiler, sur le plan du perfectionnement professionnel des enseignants, comment ce contexte singulier pourrait-il avoir de l'influence sur la perception de leur métier, et même de leur rôle d'enseignant de langue. Les résultats de l'enquête montrent en l'occurrence que :

les enseignants ont révélé que le passage obligatoire à la formation à distance les a amenés à mieux saisir le rôle primordial qu'eux-mêmes ont à jouer dans la formation à distance (30%). Les enseignants se sont rendu compte de l'importance du numérique pour l'enseignement des langues grâce au contexte particulier dans lequel ils exerçaient (25%). A ce stade, l'obligation de mener leurs tâches d'enseignement à distance leur a permis de développer leur compétence numérique (27%). Enfin, la formation à distance a obligé les enseignants à restructurer certains éléments de leurs cours, notamment la planification sur le plan du contenu et de l'évaluation (25%), ainsi que la formation à distance dans le contexte de la pandémie, qui leur a donné l'opportunité de perfectionner les stratégies de communication en matière de langue étrangère avec les étudiants.

Conclusion

Primo, il est essentiel de revenir sur la question des modèles théoriques exposés au début de cet article : nous avons vu combien le flou du domaine de référence de l'enseignement à distance ne favorise pas l'ancrage de modèles robustes, surtout depuis le clivage entre communication interindividuelle et communication de masse qui tend à disparaître avec l'avènement notamment des techniques de visioconférences. On finit à avancer que le fait de travailler en enseignement à distance oblige à déterminer des éléments du contexte jamais définis dans les autres médias : l'admission des étudiants, le mode de transmission et d'évaluation. Sans nous décourager, il nous semble continuer à naviguer, entre rigueur et pertinence (Schön, 1996). En effet, les chercheurs en enseignement à distance sont face au dilemme suivant : mettre en place des situations contrôlées, au risque de les rendre non pertinentes ; ou bien travailler avec des situations écologiques, avec le risque qu'elles soient peu rigoureuses (Schön, 1996). Secundo, il s'ensuit que notre recherche expérimentale nous a permis de vérifier nos constats présupposés par rapport au contexte théorique et à la question soulevée à propos du sens à donner à l'enseignement à distance dans l'apprentissage des langues étrangères. Conséquemment, le bilan conclusif de traitement des données de notre analyse nous a donné à voir nettement que cette recherche élaborée durant la pandémie portant sur des données empiriques, recueillies auprès d'une catégorie d'enseignants de français langue étrangère de l'université. Ce travail réalisé nous a permis de mieux comprendre l'impact de ce contexte exceptionnel sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. On a remarqué, comme plusieurs études l'ont indiqué depuis le début de la pandémie, que le passage à l'enseignement en ligne obligatoire a engendré une charge de travail plus importante pour les enseignants en les mobilisant à perfectionner d'arrache-pied les compétences de communications des étudiants en matière de connaissances de culture étrangère. Il était essentiel pour nous d'interroger également les enseignants sur les avantages potentiels de cette formation à distance obligatoire. Nos résultats révèlent ainsi des avantages rapportés par ceux-ci : un enseignement davantage individualisé ; un enseignement davantage interactif ; un enseignement contribuant au développement de compétences interculturelles. Certains enseignants (30) ont également parlé d'avantages personnels dans l'enquête, nous en avons fait une catégorie distincte. Le fait de gagner du temps, le fait de travailler dans un contexte paisible, voire plus agréable, que celui d'un bureau partagé par de nombreux collègues, voire de salle de cours bondées. Il serait important de vérifier, dans des travaux futurs, pour voir si ces avantages (pédagogiques et personnels) présents au début de la pandémie sont toujours efficaces et bénéfiques, un an plus tard. Enfin, nous avons expliqué comment ce contexte a

fait améliorer singulièrement les perceptions des enseignants à propos de leur profession, ainsi que l'importance du numérique. Les résultats de cette recherche sont susceptibles d'outiller les centres pédagogiques universitaires en Algérie afin de les sensibiliser à adopter l'enseignement à distance pour perfectionner l'apprentissage des langues étrangères, et ce, afin qu'ils soient en mesure de mettre en place une aide qui réponde aux principaux besoins de l'enseignant et des étudiants. Ces résultats pourraient contribuer, enfin, à une réforme de la formation des enseignants des langues étrangères à l'aube la numérisation, en Algérie, afin que ces derniers soient mieux outillés pour faire face à la formation à distance, avec ou sans la pandémie de Covid-19.

Références bibliographiques

- Geithman D.T. & Slowinski E. (1990). Measuring the effectiveness of some new technologies in university education, N.Estes, J.Heene & D.Leclercq (Eds.), Proceedings of the 7th International conference on Technology and Education, (1)
- Henri, F. (1991). Computer conferencing and content analysis, A.R.Kaye (Ed.), Collaborative learning through computer conferencing, Springer Verlag
- Hiltz, S.R. (1994). The virtual classroom, Ablex
- Jacquinet, G. (1993). Apprivoiser la distance et supprimer l'absence ? Ou les défis de la formation à distance, *Revue française de pédagogie*, 102
- Kozma, R.B. (1991). Learning with media, *Review of educational research*, (61)2
- Lemaire B. & al. (1996). Comparative analysis of teacher's discourse and students' behaviour in traditional and distance lectures, P. Carlson & F. Makedon (Eds.), Proceedings of the World Conference on Educational Telecommunications (ED-TELECOM 96), AACE
- Miller J. W. & al. (1993). An evaluation of student content learning and affective perceptions of two-way interactive video learning experience, *Educational Technology*, (33)6
- Moore, M.G. (1993). Theory of transactional distance, D.Keegan (Ed.), *Theoretical principles of distance education*, Routledge
- Parker, A. (1995). Predicting dropout from distance education, D.Stewart (Ed.), *One word many voices*, The Open University
- Salomong, G. & Clark, R. E. (1997). Reexamining the methodology of research on media and technology in education », *Review of Educational Research*, (47)1
- Schon, D.A. (1996). A la recherche d'une nouvelle épistémologie de la pratique et de ce qu'elle implique pour l'éducation des adultes, J.-M.Barbier (Ed.), *Savoirs théoriques et savoirs d'action*, PUF.
- Webb B. R. (1995). Educational research and computer supported co-operative learning, *Innovation in Education and Training International*, (32)2
- Wright, K.B. (2005). Researching Internet-based populations: advantages and disadvantages of online survey research, online questionnaire authoring software packages, and web survey services. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 10(3), JCMC1034. [En ligne], consultable sur URL: <http://dx.doi.org/10.1111/j.1083-6101.2005.tb00259.x>